



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية

صفحة العنوان

اسم الطالب : محمد محمود السامى إبراهيم

الدرجة العلمية : دكتوراه

القسم التابع له : اللغات السامية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : 1999

سنة المنح : 2009 م



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب : محمد محمود السامى إبراهيم

عنوان الرسالة : قصة الطوفان فى المصادر الأكاديمية والعبرية والعربية

دراسة أسلوبية فى التركيب والدلالة

اسم الدرجة : دكتوراه الألسن فى اللغات السامية

لجنة الإشراف :

1- د.أ / محمد عونى عبد الرعوف

الوظيفة : أستاذ العلوم اللغوية والدراسات السامية المتفرغ بكلية الألسن

2- د.أ / صلاح الدين صالح حسنين

الوظيفة: أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ بكلية الآداب جامعة القاهرة - فرع بنى

سويق

تاريخ البحث : 15 / 12 / 2009 م

الدراسات العليا :

ختم الإجازة :

أجيزت الرسالة بتاريخ : / / 20 م

موافقة مجلس الكلية موافقة مجلس الجامعة

/ / 20 م

/ / 20 م

إهداء

إلى والدى رحمه الله، بدأتُ هذا العمل فى حياته ورحل وقد
أوشكت على الانتهاء منه.

إلى خالى دكتور محمود عادل اعترافاً بفضله وعرفاناً
بجميله.

إلى والدتى وأختى وزوجتى وبنيتى.

أهدى هذا العمل

شكر

أتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى أستاذيّ الجليلين الأستاذ
دكتور / محمد عوني عبد الرؤوف والأستاذ دكتور صلاح الدين
صالح حسنين على كل ما قدماه لي طوال سنوات العمل بهذا
البحث، فلهم مني الشكر الجزيل وجزاهم اللع عنى خير الجزاء.
كما أتقدم بالشكر الجزيل لجميع أساتذتي في قسم اللغات
السامية بكلية الألسن ممن قدموا لي يد العون والمساعدة حتى
خروج هذا العمل للنور وأخص بالشكر :

الأستاذ دكتور جمال الرفاعي

الدكتور منصور عبد الوهاب

الدكتورة نرمين يسرى



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

قصة الطوفان

فى

المصادر الأكاديمية والعبرية والعربية

دراسة أسلوبية فى التركيب والدلالة

دراسة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه

إعداد الطالب

محمد محمود السامى

المدرس المساعد بالقسم

إشراف

أ.د / محمد عونى عبد الرؤوف

أستاذ العلوم اللغوية والدراسات السامية المتفرغ بكلية الألسن

أ.د/ صلاح الدين صالح حسنين

أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ بكلية الآداب جامعة القاهرة – فرع بنى سويف

2009

فهرست الموضوعات

الموضوع	رقم الصفحة
مقدمة	1 - 6
الفصل الأول: الدراسة التركيبية لقصة الطوفان	7-69
المبحث الأول: دراسة الجملة من حيث الخبر والإنشاء	7-30
المبحث الثاني: دراسة الجملة من حيث البساطة والتركيب	31-51
المبحث الثالث: التقديم والتأخير فى الجملة	52-61
المبحث الرابع: التعبير عن الزمن فى النص	62-69
الفصل الثانى: كثافة الصور البيانية بين النص الملحمى والتوراة والقرآن الكريم	70-97
المبحث الأول : الاستعارة وكثافتها فى النصوص	72-84
المبحث الثانى : الكناية وكثافتها فى النصوص	85-90
المبحث الثالث : المجاز المرسل وكثافته فى النصوص	91-94
المبحث الرابع : التشبيه وكثافته فى النصوص	95-97
الفصل الثالث: أسلوب القص بين النص الملحمى والتوراة والقرآن الكريم	98-131
المبحث الأول : موقع الراوى وأثره فى لغة النص الملحمى	100-110
المبحث الثانى : موقع الراوى وأثره فى لغة النص التوراتى	111-116
المبحث الثالث : موقع الراوى وأثره فى لغة النص القرآنى	117-131
الفصل الرابع: أحداث القصة بين النص الملحمى والتوراة والقرآن الكريم	132-177
الخاتمة وأهم النتائج	178-181
ثبت المصادر والمراجع	182-194

مقدمة :

القص فن قديم قدم الإنسان ذاته، لأنه مرتبط بوعيه المعرفي التواق إلى اكتشاف الماضي، والتعرف من خلال رواية القصة على ما حدث لأناس آخرين، من أجل التماس الحكمة والموعظة. وتعد قصة الطوفان واحدة من القصص التي لا يكاد يخلو منها أدب من الآداب العالمية. فقد ذكرت منذ العصور المبكرة في تاريخ الإنسانية، متمثلة في بعض ما أنتجه أدب الشرق الأدنى القديم من ملاحم تصف هذا الحدث العظيم، وعلى رأسها ملحمة جلجاميش^{*}. فالنتاج الأدبي في حضارة وادي الرافدين ذو أهمية خاصة في تاريخ الآداب البشرية، لأنه يمثل أولى محاولات الإنسان للتعبير عن الحياة وقيمها ومعانيها بأسلوب فني . وبالرغم من أن هذه كانت أولى المحاولات في تأريخ تطور الإنسان، فإن أروع وأعجب ما سيجده الفاحص لآداب وادي الرافدين هو أنها مع إيغالها في القدم وسبقها جميع الآداب العالمية، تتسم بالصفات الأساسية التي تميز الآداب العالمية، سواء أكان ذلك من ناحية الأساليب وطرق التعبير أم من ناحية الموضوع والمحتوى أم من ناحية الأخيلة والصور الفنية¹. وقد استحوذت ملحمة جلجاميش - بصفة خاصة - على اهتمام جمهور الباحثين في حقل الدراسات السامية وحضارة وادي الرافدين. ويرجع هذا الاهتمام الكبير بهذا العمل الأدبي إلى أن هذه الملحمة تعد أقدم نوع من أدب الملاحم البطولي في تاريخ جميع الحضارات، وإلى جانب ذلك فهي أطول وأكمل ملحمة عرفتتها حضارات الشرق الأدنى القديم . هذا من جهة، ومن جهة أخرى تتشابه أحداث قصة الطوفان الواردة بها مع أحداث قصة الطوفان الواردة في التوراة، الأمر الذي دفع جمهور المستشرقين إلى القول بتأثر مدوني العهد القديم بالتراث السامي القديم، ودفعهم أيضاً إلى الربط بين أحداث الطوفان الواردة في التوراة وأحداث الطوفان الواردة بهذه الملحمة. ولم ينته الحديث عن هذه الحادثة عند ما ذكرته التوراة، بل حرص القرآن الكريم على ذكرها في مواضع متعددة، موجزاً لأحداثها حيناً ومسهباً فيها أحياناً أخرى. واللافت للنظر أن هذه المصادر الثلاثة - ملحمة جلجاميش والتوراة والقرآن الكريم - قد اشتركت في العديد من الأحداث، خاصة الأحداث الواردة في الملحمة والتوراة، وبدا القرآن الكريم متقرباً عن المصدرين

^{*} - يرجع تاريخ هذه الملحمة إلى حوالي الألف الثاني قبل الميلاد . وقد اكتشف الأستاذ (جورج سميث) الألواح الأولى منها في مدينة (نينوى)، وقدم عنها لأول مرة محاضرة باجتماع لجمعية آثار الكتاب المقدس سنة 1872، ثم أخرج (بول هوبت) نصوصها المسمارية لأول مرة في الفترة من (1884-1895). لمزيد من التفصيل انظر : د: سامي سعيد الأحمد : ملحمة كلكامش - دار الجيل - بيروت - 1984 . ص 5، 6 .

¹ - د : طه باقر - ملحمة كلكامش - وزارة الإرشاد - العراق - بدون تاريخ - ص 4

المتقدمين فى أمور جوهريّة متعدّدة . وما يسترعى الانتباه كذلك أن جمهور المستشرقين أمثال :

- **Eberhard Schrader**

فى كتابه :

The Cuneiform Inscriptions and the Old Testament –London – 1885

- **John D.Davis**

فى كتابه :

Genisis and Semitic Traditions - New York - 1894

- **Robert William Rogers**

فى كتابه :

Cuneiform Parallels to the Old Testament – New York – 1912

- **Alexander Heidel**

فى كتابه :

The Gilgamish Epic and The Old Testament Parallels - Chicago - 1949

وبعض الباحثين العرب أمثال :

- د: عبد الخالق بكر فى مقالته بعنوان (قصة الطوفان فى التوراة وفى المصادر

القديمة المنشورة بمجلة كلية اللغات والترجمة – العدد 19 – 1989)

- د: أحمد محمود هويدى فى مقالته بعنوان (روايتا الخلق والطوفان فى التوراة،

دراسة فى ضوء نظرية مصادر التوراة الحالية المنشورة بمجلة الدراسات الشرقية –

العدد 11 – 1993)

الذين اهتموا بالمقارنة بين تناول التوراة لهذه القصة وتناول الرواية البابلية لها، قد ركزوا جل اهتمامهم على التشابه بين تناول هذين المصدرين لهذه القصة على مستوى المضمون، فجاءت هذه الدراسات على هيئة مقارنة بين مجموعة من الأحداث فى مصدرين مختلفين يتناولان نفس القصة، فى محاولة لإلقاء الضوء على أوجه التشابه بينهما فى تناولهما لتلك الأحداث. ولم يتطرق أى منهم إلى

دراسة هذه القصة فى هذين المصدرين على مستوى الصياغة اللغوية. أو بتعبير آخر، دراسة التركيب اللغوى لنص هذه القصة دراسة مقارنة فيما بينهما، فى محاولة للوقوف على أوجه التشابه بين تناول هذين المصدرين لتلك القصة شكلاً ومضموناً. من هنا كان هدف هذه الدراسة هو دراسة هذه القصة فى المصادر الثلاثة - موضوع الدراسة - دراسة أسلوبية على مستوى التركيب والدلالة معاً، كى تتوافر لدينا الأدوات الأسلوبية المختلفة التى يمكن من خلالها التوصل إلى درجة التأثير والتأثر بين هذه المصادر. وتحديد مدى تقارب تلك النصوص أو اختلافها عن بعضها أو تفردا ببعض السمات الخاصة.

- مادة الدراسة :

1- نص قصة الطوفان فى ملحمة جلجاميش، وهو يمثل اللوح الحادى عشر من الملحمة . وقد اعتمدت هذه الدراسة على نسخة (كامبل تومبسون) (Campbell Thompson) الصادرة بأكسفورد عام 1930، والمعنونة بعنوان (The Epic of Gilgamesh) . ويتألف هذا اللوح من (307) سطراً ، وُجد فى بعضها بعض التهشيمات التى قام المحقق بإكمالها ووضعها بين قوسين معقوفين . وهناك بعض الأجزاء المطموسة التى لم يستطع المحقق إكمالها، فتركها واضعاً مجموعة من النقاط للدلالة عليها هكذا ، لذا اهتمت الدراسة عند نقل الاستشهادات من النص بنقل صورة النص من النسخة مباشرة للحفاظ على نظام الكتابة المتبع فيه .

2- نص قصة الطوفان فى التوراة الذى شغل أربعة أصحابات من سفر التكوين، بدايةً من الأصحاح السادس حتى الأصحاح التاسع . وقد اهتمت الدراسة بالفصل بين روايتى القصة، أى رواية المصدر اليهودى ورواية المصدر الكهنوتى* ، ودراسة كل منهما على حدة بغية الوقوف على البصمة الأسلوبية المميزة لكليهما. واعتمدت

* يمثل هذان المصدران مع المصدر الإلهيمى والمصدر التثنوى المصادر الأربعة التى تتألف منها التوراة حسبما يذكر نقاد العهد القديم . أما المصدر اليهودى فهو أقدم المصادر، إذا يرجع إلى حوالى 850 ق.م . فى مملكة يهوذا فى الجنوب . ويرمز له بالرمز (J) الحرف الأول من الاسم (Jahwist) . وأما المصدر الكهنوتى فيعد أحدث المصادر الأربعة، إذ يرجع تاريخه إلى حوالى القرن الخامس ق.م، ويرمز له بالرمز (P) . ويلى المصدر اليهودى زمنياً المصدر الإلهيمى، إذ يرجع تاريخه إلى حوالى 770 ق.م . ويرمز لهذا المصدر بالرمز (E) الحرف الأول من الاسم (Elohist)، وهو الاسم المستخدم علماً على (الله) باسمه الشائع لدى أسباط إسرائيل العشرة فى الشمال . ويتقدم على المصدر الكهنوتى زمنياً المصدر التثنوى، إذ يرجع تاريخه إلى حوالى 622 ق.م . ويرمز له بالرمز (D)، ويعد تلخيصاً للشريعة الموسوية . لمزيد من التفاصيل عن مصادر التوراة الأربعة انظر : د/ سيد فرج راشد - الكتابة من أقلام الساميين إلى الخط العربى - مكتبة الخانجي بالقاهرة - ط1 - 1994 - ص 100 وما بعدها .) . وانظر كذلك د : محمد بحر عبد المجيد - اليهودية - مكتبة رأفت سعيد - القاهرة - 1978 - ص 40 وما بعدها . و د : محمد خليفة حسن - علاقة الإسلام باليهودية (رؤية إسلامية فى مصادر التوراة الحالية) - دار الثقافة للنشر والتوزيع - القاهرة 1988 - ص 22 وما بعدها .

الدراسة في تقسيمها النص التوراتي إلى روايتين على خلاصة ما انتهت إليه نظريات مصادر العهد القديم، فجاء التقسيم على النحو التالي¹ :

رواية المصدر الكهنوتي		رواية المصدر اليهودي	
الفقرات	الأصاح	الفقرات	الأصاح
22 - 9	السادس	8-1	السادس
15 - 6، 11، 13 17 ، 18 - 21 - 24	السابع	10، 12، 7، 5-1 16 ب*، 17 ب، 23، 22	السابع
1، 2، 3ب - 5، 13، 14 - 19	الثامن	2ب، 13، 6 - 12، 13 ب، 20 - 22	الثامن
17-1	التاسع	29 - 29، 28 - 18	التاسع

3 - نص قصة الطوفان في القرآن الكريم، وهي قصة سيدنا (نوح) عليه السلام . وقد أورد القرآن الكريم هذه القصة- كما يتضح من خلال السرد القصصي في القرآن الكريم بصفة عامة- في مواضع متفرقة. وقد اهتم كل موضع بمعالجة أحداث بعينها، بدءاً بفساد قوم سيدنا (نوح) عليه السلام، مروراً بإرسال (الله) تعالى (نوحاً) عليه السلام لدعوة قومه إلى الإيمان، ثم تكذيبهم إياه، وانتهاءً بإرسال الطوفان وإهلاكهم عقاباً . ولما كانت قصة الطوفان قد جاءت متفرقة في مواضع متفرقة من القرآن الكريم، فقد عمدت الدراسة إلى تجميعها وفق ترتيب السور الواردة بها. وفيما يلي حصر بالمواضع* التي وردت بها قصة الطوفان في القرآن الكريم، نوضحها من خلال الجدول التالي :

¹ - انظر في هذا التقسيم (روايتا الخلق والطوفان في التوراة - دراسة في ضوء نظرية مصادر التوراة الحالية - د : أحمد محمود هويدي - مقالة في مجلة الدراسات الشرقية - العدد الحادي عشر - 1993 - ص 39)، وكذلك (قصة الطوفان في التوراة وفي المصادر القديمة - د: عبد الخالق بكر - مقالة بمجلة كلية اللغات والترجمة - العدد التاسع عشر - 1989 - ص 199 وما بعدها)

* يلاحظ في هذا التقسيم وجود الحرفين (ا - ب)، وذلك للإشارة إلى الجزء الأول أو الثاني من الفقرة، حيث يرمز للجزء الأول منها بالرمز (ا)، ويرمز للجزء الثاني بالرمز (ب) . ويعتمد تقسيم الفقرة على تمام معنى كل جزء من أجزائها .
* ورد ذكر سيدنا (نوح) عليه السلام - إجمالاً- في القرآن الكريم في ثمانين وعشرين سورة . تمثل السور السبعة عشرة الواردة في الجدول السابق الأحداث التفصيلية لقصة سيدنا نوح مع قومه، بداية من إرساله وانتهاءً بهلاكهم من خلال

السورة	رقمها	أرقام الآيات الوارد بها القصة
الأعراف	7	64-59
يونس	10	73-71
هود	11	49-25
الأنبياء	21	77
الحج	22	42
المؤمنون	23	29-23
الفرقان	25	37
الشعراء	26	120-105
العنكبوت	29	15-14
الصافات	37	82-75
ص	38	12
غافر	40	5
ق	50	12
الذاريات	51	46
النجم	53	52
القمر	54	14-9
نوح	71	28-1

- منهج الدراسة :

تعتمد الدراسة فى هذا البحث على المنهج الوصفى التحليلى، وذلك لتحليل البنية الشكلية والبنية الدلالية فى كل قصة من القصص الثلاث. ولما كان موضوع الدراسة

الطوفان . أما السور الإحدى عشرة الأخريات المذكور فيها سيدنا نوح عليه السلام، فتتمثل إشارات عابرة ليس لها دور فاعل فى سياق القصة وتطور أحداثها . وهذه المواضع هى :

آل عمران 23 - النساء 163 - الأنعام 84 - التوبة 70 - إبراهيم 9 - الإسراء 3 ، 17 - مريم 58 - الأحزاب 7 - الشورى 13 - الحديد 26 - التحريم 10 . وبذلك يكون إجمالى عدد السور التى ورد بها إشارة إلى سيدنا (نوح) عليه السلام فى القرآن الكريم ثمانى وعشرين سورة .

مقارناً، فقد أفادت الدراسة من المنهج المقارن فى إبراز نقاط الالتقاء بين المصادر الثلاثة، ودرجة التأثير والتأثر فيما بينها .

وتأتى الدراسة فى أربعة فصول تسبقها مقدمة وتلحقها خاتمة بأهم النتائج التى تم التوصل إليها. وجاءت هذه الفصول على النحو التالى :

الفصل الأول :

يتناول البنية التركيبية لقصة الطوفان فى المصادر الثلاثة، ويرد فى أربعة مباحث . يتناول المبحث الأول دراسة الجملة من حيث الخبر والإنشاء، ويتناول المبحث الثانى دراسة الجملة من حيث البساطة والتركيب، ويتناول المبحث الثالث التقديم والتأخير بين عناصر الجملة. أما المبحث الرابع فيتناول أسلوب كل نص فى التعبير عن الزمن النحوى .

الفصل الثانى:

يتناول دراسة كثافة الصور البيانية فى المصادر الثلاثة، ومدى تقارب تلك المصادر فى استعمال اللغة المجازية، ويرد فى أربعة مباحث. يتناول المبحث الأول الاستعارة وكثافتها فى النصوص، ويتناول المبحث الثانى الكناية وكثافتها فى النصوص، ويتناول المبحث الثالث المجاز المرسل وكثافته فى النصوص، أما المبحث الرابع فيتناول التشبيه وكثافته فى النصوص .

الفصل الثالث:

يتناول أسلوب القص فى النصوص، وانعكاس موقع الراوى من الحكى على الأسلوب اللغوى والتقنيات اللغوية المتبعة فى كل نص. ويرد فى ثلاثة مباحث، يتناول المبحث الأول موقع الراوى وأثره فى النص الملحمى، ويتناول المبحث الثانى موقع الراوى وأثره فى نص القصة التوراتية. أما المبحث الثالث فيتناول موقع الراوى وأثره فى نص القصة القرآنية .

الفصل الرابع:

يتناول أحداث القصة فى المصادر الثلاثة، فى محاولة لإبراز أوجه الاتفاق بين هذه المصادر فى تناول أحداث القصة، ودرجة التأثير والتأثر بينها، ومواطن تفرد بعض تلك المصادر ببعض الأحداث الخاصة .

المبحث الاول

دراسة الجملة من حيث الخبر والإنشاء

نتناول فى هذا الموضوع دراسة الجملة فى النصوص الثلاثة - موضوع الدراسة - من حيث الخبر والإنشاء . فقد تنوعت الجملة المستخدمة فى النصوص بين الخبر والإنشاء ، ولكن يلاحظ شيوع الأسلوب الخبرى فيها ، ذلك أنه أسلوب يرمى إلى تقرير آراء معينة وإخبار المتلقى بها لحمله على تصديقها. أما الأسلوب الإنشائى فيصاغ بطريقة تبعد عنه كل احتمال للتصديق والتكذيب . فتنوع هذين الأسلوبين فى النصوص يعود للغرض الذى يرمى إليه النص ، وفى حال الخبر يكون الهدف هو عرض الحال وتقرير الموضوعات التى يرتأىها مبدع النص . يقول الخطيب القزوينى " من المعلوم لكل عاقل أن قصد المخبر بخبره إفادة المخاطب إما نفس الحكم كقولك " زيد قائم " لمن لا يعلم أنه قائم ، ويسمى هذا فائدة الخبر ، وإما كون المخبر عالماً بالحكم كقولك لمن زيد عنده ، ولا يعلم أنك تعلم ذلك " زيد عندك " ويسمى هذا لازم فائدة الخبر " ¹ . أما الأسلوب الإنشائى فينقسم إلى نوعين : إنشاء طلبى وإنشاء غير طلبى ، يقول الخطيب القزوينى " الإنشاء ضربان : طلب ، وغير طلب . والطلب يستدعى مطلوباً غير حاصل وقت الطلب لامتناع تحصيل الحاصل " ² . يفهم مما ذكره القزوينى أن الإنشاء غير الطلبى لا يستدعى مطلوباً . ويمثل الإنشاء الطلبى الأمر والنهى والاستفهام والتمنى والنداء ³ . ويمثل الإنشاء غير الطلبى المدح والذم والقسم والتعجب والرجاء وألفاظ العقود ⁴ . ولما كان الأسلوب الخبرى فى النصوص المدروسة هو الأكثر شيوعاً نظراً لطبيعتها القصصية التى تمثل مناخاً مناسباً لاستخدام الخبر التقريرى ، وكانت مساحة الجمل الإنشائية محدودة فى النصوص - موضوع الدراسة - تهتم الدراسة - بدءاً من بدء - بإلقاء الضوء على الأسلوب الإنشائى فى تلك النصوص بهدف التعرف على بنيته التركيبية والغرض البلاغى من استعماله ، ثم التطرق بعد ذلك إلى دراسة أسلوب الجملة الخبرية وأنواعها وذلك على النحو التالى :

¹ - الخطيب القزوينى - الإيضاح فى علوم البلاغة - تحقيق وتعلق د: عبد الحميد هنداوى - مؤسسة المختار للنشر والتوزيع - القاهرة - 1999 - ص 20

² - المرجع السابق - ص 134

³ - د: أحمد أبو حقة - البلاغة والتحليل الأدبى - دار العلم للملايين - بيروت - ط2 - 1993 - ص 68

⁴ - المرجع السابق - ص 80

أولاً : الجملة الإنشائية :

1- الأمر :

الأمر هو طلب الفعل استعلاءً ، لتبادر الذهن عند سماعه إلى ذلك¹ . وقد ورد فى النصوص الثلاثة ، ولكن بنسب متفاوتة . وتوضيح ذلك كالتالى :

- النص الملحمى :

وردت صيغ الأمر فى النص أربع عشرة مرة ، جميعها فى الجمل الحوارية التى جاءت فى أربعة مسارات هى :

1- حوار جلجامش مع أوتانبشتيم

2- حوار الآلهة مع أوتانبشتيم

3- حوار الآلهة مع بعضها

4- حوار أوتانبشتيم مع زوجته

وفىما يلى حصر لصيغ الأمر الواردة فى النص وذلك على النحو التالى :

- ki-ik-ki-šu ši-me-ma

سطر رقم (22) اسمع يا كوخ القصب

- i -ga-ru hi-is-sa-as

سطر رقم (22) استمع يا جدار

- u-kur bi-ti

سطر رقم (24) اهدم دارك

- bi-ni ^{isu} elippa

سطر رقم (24) ابن سفينة

- muš-šir mešre

¹ - الخطيب القزوينى — الإيضاح فى علوم البلاغة - ص 145

سطر رقم (25) اترك الثروة

- še-⁷i nap ša ti

سطر رقم (25) ابحث عن الحياة

- šu-li-ma zir nap-ša-a-ti ka-la-ma ana lib-bi^{isu} elippi

سطر رقم (27) احمل في السفينة نسل كف نفس حية

- am-ri amela danna ša i-ri-šu ba-la-ta

سطر رقم (203) انظري إلى الرجل الذى طلب الحياة الخالدة

- e-pi-i ku-ru-um-ma-ti-šu

سطر رقم (211) اخبزي له أرغفة

- ši-tak-ka-ni ina ri-ši-šu

سطر رقم (211) ضعها عند رأسه

- ina i-ga-ri is-ri

سطر رقم (212) أشيرى إليها على الجدار

- li-ki-šu-ma Ur šanabi

سطر رقم (239) خذه يا أور شنابى

- ana nam-si-e bil-šu-ma

سطر رقم (239) قدّه إلى موضع الاغتسال

- e-li-ma Ur šanabi ina eli dûri ša Uruk

سطر رقم (303) أصد سور أوروك